

Prière en sept vers à Gourou Rinpoché

གུ་རུ་བརྒྱའི་ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་སྲིན་རྒྱབས་སྲིན་ལུང་དངོས་གྲུབ་ཚར་རྒྱུན་ལུང་འབེབས་ཞེས་བྱ་བུ། གཏེར་ཞལ་སྲེད་དང་ཤོག་སེར་ཕབ་ུ། གཞན་ཡང་དུས་དང་རྣམ་པ་ཀུན་ུ། བད་འབྱུང་ཡིད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་ུ།
གསོལ་བ་ཕྱེ་གཅིག་འདི་ལྟར་བཏབ་ུ།

Prière en sept vers à Gourou Péma : "Amoncellement de nuées de bénédictions qui font pleuvoir les accomplissements rapidement et d'une manière ininterrompue", terma révélé sous la forme de feuilles d'or. Cette prière est à réciter à n'importe quel moment, l'esprit concentré et non séparé de Gourou Rinpoché.

ཨུཾ། འུཾ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ུ། བརྒྱ་གོ་སར་སྤྱོད་པོ་ལ་ུ། ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་ུ།

HOUNG ORGYEN YUL GYI NOUB DJANG T'SAM PEMA GUE SAR DONG PO LA YA T'SEN T'CHOK GUI NGUEU DROUP NYE
Houng Aux confins nord-ouest du pays d'Oddyana, sur une fleur de lotus pleinement épanouie, vous avez atteint le merveilleux et suprême accomplissement.

བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ུ། འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་ུ། བྱིད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་གྱི་ུ།

PEMA DJOUNG NE CHE SOU DRAK K'OR DOU K'ANDRO MANG PEU KOR K'YE KYI DJE SOU DAK DROUP KYI
Vous êtes connu sous le nom de "Né du lotus". De nombreuses dakinis vous entourent. Nous suivons vos pas afin d'accomplir votre nature.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

DJIN GYI LAB T'CHIR SHEK SOU SEUL

Nous vous prions de venir nous bénir de votre Grâce !

གུ་རུ་པརྒྱ་སློལ་ལྷོ།

GOU ROU PEMA SIDDHI HOUNG

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་ཕོབ་ལ།

NE T'CHOK DI ROU DJIN P'OB LA

Faites pleuvoir vos bénédictions sur ce lieu sublime,

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར།

DROUB T'CHOK DAK LA OUANG CHI KOUR

བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ།

GUEK DANG LOK DREN BAR T'CHE SEUL

མཚོག་དང་སྐྱུ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

T'CHOK DANG T'UN MONG NGUEU DROUP TSEUL

veuillez nous conférer, à nous pratiquants suprêmes, les quatre initiations. Eliminez les obstacles dus aux esprits nuisibles et aux mauvais guides.

ཨོ་ཨུལ་རྩྩེ་བརྒྱ་གུ་རུ་པརྒྱ་སློལ་ལྷོ།

OM A HOUNG BENZA GOUROU PEMA SIDDHI HOUNG

ཨོ་ཨུལ་རྩྩེ་བརྒྱ་གུ་རུ་པརྒྱ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་བརྒྱ་ས་མ་ཡ་ངེ།

OM A HOUNG BENZA GOU ROU PEMA T'EU TRENG TSEL BENZA SA MA YA DZA

སློལ་པ་ལ་རྩྩེ་ཨུལ།

SIDDHI P'A LA HOUNG A

Accordez-nous les accomplissements ordinaires et suprême !

ཨེ། རྩི་མ་ཧ་རི་ནི་ས་ར་ཙ་མྱི་ཡ་ཙི་ཏྭ་མི་ཏྭ་ཇ་ཇ།

HRI MA HA RI NI SA RA TSA HRI YA TSITTA HRIM HRIM DZA DZA

གུ་རུ་མ་ཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་གྱིས། བདག་ཙག་མེས་པའི་བུ་རྣམས་ལ། ལུས་ལ་སྐྱེ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

GOU ROU K'ANDREUÏ T'SOK TCHE KYI DAK TCHAK MEU PAÏ BOU NAM LA LU LA KOU YI DJIN GYI LOB

Gourou, avec votre vaste assemblée de dakinis, à nous vos fils dotés d'aspiration, accordez à notre corps la bénédiction de vos Corps éveillés.

ངག་ལ་གསུང་གིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། ཡིད་ལ་སྐྱབས་གྱིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

NGAK LA SOUNG GYI DJIN GYIN LOB YI LA T'OUK KYI DJIN GYI LOB OUANG CHI KOUR OUAR DJIN GYI LOB

Accordez à notre parole la bénédiction de vos Paroles éveillées. Accordez à notre esprit la bénédiction de vos Esprits éveillés. Bénissez-nous en nous conférant les quatre initiations.

སྒྲིབ་བཞི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། ལམ་བཞི་འབྲོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། སྐུ་བཞི་ཐོབ་པར་མངོན་དུ་གསོལ།

DRIB CHI DAK PAR DJIN GYI LOB LAM CHI DJONG OUAR DJIN GYI LOB KOU CHI T'OB PAR DZE DOU SEUL

Bénissez-nous en purifiant nos quatre voiles. Bénissez-nous en nous permettant de parfaire les quatre chemins. Accordez-nous l'obtention des quatre Corps !

ཨོཾ་ཨུམ་བུ་བཟླ་བ་ལྷ་ལྷེ་ཤ་ཏུ་གི་ཀྲི་ ཀལ་ཡ་ཨ་མ་གླི་ཤི་ཉཱ་ཨོཾ། ལྷ་ཀ་ཨ་མ་གླི་ཤི་ཉཱ་ཨུམ། ཅི་ཏུ་ཨ་མ་གླི་ཤི་ཉཱ་ཏུཾ། སའུ་ཨ་མ་གླི་ཤི་ཉཱ་ཏུཾ།

OM A HOUNG BENZA GOU ROU PEMA DHE OUA DHAKINI KA YA ABHIKINTSA OM OUA KA ABHIKINTSA A TSITTA ABHIKINTSA HOUNG SAROUA ABHIKINTSA HRI

ཅེས་པས་གསོལ་གདབ་དབང་བཞི་སྒྲིབ་ཅིང་། བྱིན་རྫོབས་དངོས་གྲུབ་ཐོག་བབས་འབྲུང་། ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ལྷ་ག་རིར་འགྲོ་དོན་ཕྱིན་པའི་སྐབས། བར་རེར་གནས་འབྲེལ་ཞག་བདུན་རྗེས། ལོ་ཐོག་ཕན་ཕྱིར་ཆར་བསྐྱོང་སར། ལྷ་ག་རྗེ་ཚོས་
སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡིས། མོས་གྲུས་ལྷ་རྗེས་བཅས་སྐུལ་དོར། བསྐྱེད་ཆེན་གླིང་པ་ངས། ཤོག་སེར་དོས་ནས་དག་པར་སྐོད། ཡིག་གིས་ཨོཾ་རྒྱན་ལེགས་འགྲུབ་བགྱིས། དག་བས་འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

En ayant prié ainsi, nous recevons les quatre initiations, et bénédictions et accomplissements s'abattront promptement sur nous, telle la foudre. Samaya Gya ! Gya ! Gya ! Cheminant vers la Montagne du Tigre pour le bien des êtres, je suis resté une semaine dans le lieu sacré de Bar Ré et ensuite ai invoqué la pluie pour aider à la maturation des céréales. Là, Takdjé Tcheu Kyong Gyelpo me fit une requête, avec dévotion et muni d'une kata ; en réponse à cette demande, moi, Péma Détchen Lingpa, ai dicté parfaitement au scribe Orgyen Lekdroup ce qui était apparu sur des feuilles jaunes. Par cette vertu, puissent tous les êtres atteindre l'Eveil !

༄༅། །ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ཤྱི་སང་། །པརྩ་ཀུ་ར་རྩེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྔ། །སོ་བྱུར་གཞུབས་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཙ་སོགས། །

KUN ZANG DOR SEM GA RAB SHIRI SENG PEMA KA RA DJE BANG NYI SHOU NGA SO ZOUR NOUB NYAK TER TEUN GYA TSA SOK
Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dordjé, Shri Singha, Padmakara et vos vingt-cinq disciples, Roi et Sujets, So, Zour, Noub, Nyak, les cent découvreurs de trésors et les autres...

བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KA TER LAMA NAM LA SEUL OUA DEP
Maîtres de la longue lignée de transmission et des trésors, nous Vous prions !

༡༡། དཔོངས་གཏེར་ཐུགས་གྱི་གྲོང་གསལ་གྱི་ལུང་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་ལུང་དུ་བསྐྱེགས་པ་སྐྱེད་ལྡེད་ཚོ་ག་པེ་རྒྱུད་འུ་རྒྱན་བཞུགས་སོ།།

Rituel de Menla "La Rivière de lapis-lazuli"
Constitué du *Namtcheu* et du Trésor de l'Esprit *Touk Kyi Long Sel*.

༄༅། །ན་མོ་མ་རྒྱ་ལྷོ། འདི་ལ་འཛོམ་ན་སྐྱེན་སྐྱེད་ཞལ་ཐང་མདུན་དུ་ཞི་བའི་མཚོན་པ་མཚུལ་སོགས་ཅི་འགྱུར་བཤམས་པས་ཚོགས་ཇོགས། མེད་ན་མདུན་བསྐྱེད་ནམ་མཁར་དམིགས། མཚོན་པ་ཡིད་གྱིས་
 སྐྱེལ་ཚོགས་པས་ཅི་ཡང་མི་དགོས་སོ། །འདི་སྐྱེལ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་འདོན་མཁམ་གཙང་སྤང་བ་དང་། ལུས་དང་ཆབ་ལེན་སོགས་གཙང་སྐྱེལ་དགོས། འོན་ཀྱང་འདིའི་དབང་ལུང་ནི་ངེས་པར་ཐོབ་དགོས་ཏེ། སྐྱེལ་མེད་གསང་
 སྐྱེལ་ལུགས་ཡིན་པའི་སྤྱིར་རོ། །བདག་མདུན་དུས་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པ་རྙིང་མའི་ལུགས་ཡིན་པས་སོ་སོར་མི་དགོས། རྙིང་མ་གྱིར་སྐྱོམ་ཡིན་པས་ཚོགས་དོན་ཡིད་གྱིས་བསྐྱོམ་ཞིང་།

NAMO MAHA BHÉ KA DZÉ ! *S'il est possible de le faire, plaçons devant nous une représentation de Sangyé Menla, un mandala etc... et présentons aux Divinités les offrandes paisibles, telles l'eau pour se laver Nous parachevons ainsi les accumulations. Sinon, visualisant la Divinité en face de nous, imaginons les offrandes. Il n'y a rien d'autre à faire. Ce rituel faisant partie des Tantras insurpassables, il n'est pas nécessaire que celui qui l'accomplit abandonne l'absorption de viande ou d'alcool, ni qu'il effectue différentes purifications comme se laver, boire de l'eau consacrée, etc., tout ce qui se trouve dans les rituels de purification. Mais, puisque ce rituel appartient au sublime enseignement du Mahayana, il est indispensable d'en avoir reçu réellement l'initiation et la lecture rituelle. Enfin, puisqu'il fait partie de la tradition Nyingma, il faut méditer à la fois sur nous-même et sur ce qui est en face de nous, en même temps et non séparément et, pendant que l'on effectue le rituel, il faut rester concentré sur son sens profond.*

ལྷོ་

༄༅། །ན་མོཾ་ དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཚ་བ་གསུམ་མཚོཾ་ སྐབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐབས་སུ་མཚིཾ་ འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར་མཚོཾ་

NAMO KEUN T'CHOK SOUM DANG TSA OUA SOUM KYAB NE NAM LA KYAB SOU T'CHI DRO KUN SANG GYE LA GUEU T'CHIR
Homage ! Nous prenons refuge en les Lieux de refuge que sont les Trois Rares et Sublimes et les Trois Racines.

གཉིས་

བྱང་ལྷོ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོཾ་ ཀ་དག་གྲོང་ནས་སྐུལ་པ་ཡིཾ་ གནམ་ས་གང་བའི་མཚོད་པའི་སྦྲིན་མཚོཾ་

DJANG T'CHOUB T'CHOK TOU SEM KYE DO (x3) KA DAK LONG NE TRUL PA YI NAM SA GANG OUAÏ T'CHEU PAÏ TRIN
Nous développons le sublime esprit d'éveil afin que tous les êtres obtiennent l'état de Bouddha. De l'espace primordialement pur sont émanés : des nuées d'offrandes qui emplissent le ciel et la terre, des mandalas, des emblèmes royaux et des déesses d'offrandes.

ལྷོ་

མཚུལ་རྒྱལ་སྦིད་ལྷོ་མོར་བཅས་མཚོཾ་ ཟད་མེད་གྱུར་ཅིག་ཕུང་ཉོཾ་ འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྡན་སྐྱབས་བསྐྱེད་ལྷོ་མཚོཾ་ བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སྦྲོམས་ཤོག་མཚོཾ་

MENDEL GYEL SI LHA MOR TCHE ZE ME GYOUR TCHIK POU DZA HO DRO KUN DE DEN DOUK NGEL DREL DE LE NYAM ME TANG NYOM SHOK
Puissent ces offrandes être inépuisables ! POU DZA HO Puissent les êtres être séparés de la souffrance et posséder le bonheur ! Puisse ce bonheur ne pas décliner et puissent les êtres demeurer dans l'équanimité !

ཨོ་སྐ་བྲ་མ་ཤུང་མ་སྐ་བྲ་མ་ཤུང་མ་ཤུང་མ་ཤུང་མ་ སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར་ཅེ། སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་

OM SOBA OUA SHOUDA SAROUA DHARMA SOBA OUA SHOULLDO HANG TONG PA NYI DOU GYOUR TONG PAÏ NGANG LE TONG SOUM DI

Tout devient vacuité. De la nature-même de celle-ci, les innombrables univers se transforment en un palais

ལྟ་ན་སྐྱུ་ག་གི་ཕོ་བྲང་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ་སེངྒེའི་བྲི་པད་ཟླ་སོ་སའི་སྟེང་དུ་ རང་ཉིད་དང་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་གཙུག་པོ་

TA NA DOUK GUI P'O DRANG DOU GYOUR PAÏ NANG DOU SENG GUEÏ T'RI PE DA SO SEUÏ TENG DOU RANG NYI DANG DUN KYE KYI TSO OUA

à l'intérieur duquel se trouvent, sur chacun des trônes supporté par des lions, un lotus et une lune. Au-dessus se trouve la syllabe-germe principale HOUNG bleue, qui se transforme en la visualisation de nous-mêmes et de l'aspect en face de nous d'où apparaît Menla.

རྩེ་མཐིང་ག་ལས་ཅེ། སྐོན་ཟླ་སྐྱུ་མདོ་ག་བེ་རྩེ་ལྟ་བུ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐྱུ་ཅན་ཚོས་གོས་གསུམ་གྱིས་བསྐྱེད་པས་པེ།

HOUNG T'ING GA LE MEN LA KOU DO BEDOURYA TA BOU EU ZER T'RO OUAÏ KOU TCHEN T'CHEU GUEU SOUM GYI LOUB PA

Son corps est de la couleur du lapis-lazuli, irradiant de lumière, et il porte les trois vêtements monastiques.

ཨྲིཾ ཡུག་གཡས་མཚོག་སྦྱིན་གྱིས་ཨ་རུ་ར་དང་ཾ གཡོན་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་བདུད་རྩིས་བཀའ་བ་འཛོན་པཾ

T'CHAK YE T'CHOK DJIN GYI A ROU RA DANG YEUN NYAM CHAK LHOUNG ZEDU TSI KANG OUA DZIN PA

Sa main droite, dans le geste du don sublime, tient la plante aroura ; sa gauche, dans le geste de l'équanimité, tient un bol d'aumône empli de nectar.

མཚོན་དཔེ་རྫོགས་ཤིང་དོ་རྗེའི་སྦྱིལ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་པཾ བྱུང་པར་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ'

T'SEN PE DZOK SHING DOR DJEÏ KYIL TROUNG GUI CHOUK PA KYE PAR DUN KYE KYI DAB MA NAM LA

Il manifeste les caractéristiques majeures et mineures d'un Parfait Bouddha. Il est assis les jambes entrecroisées, dans la posture adamantine. Plus particulièrement, sur les pétales de la visualisation en face de nous, se trouvent :

སྦྱབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བདུན་དང་ཚོས་ཕུ་སྟྱེཾ དེ་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་བཅུ་དུགཾ

T'OUB OUANG LA SOK PAÏ SANG GYE DUN DANG T'CHEU POU TI DE GYAB SEM PA TCHOU DROUK

Toub Ouang, etc ., les six autres Bouddhas, et les textes du Dharma. Autour, se trouvent les seize Bodhisattvas

དེ་རྒྱལ་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བཅུ་དང་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་བཅས་པུ།

DE GYAB DJIK TEN KYONG OUA TCHOU DANG NEU DJIN GYI DE PEUN TCHOU NYI SO SEUÏ K'OR DANG TCHE PA
entourés des dix Protecteurs mondains et des douze ministres des yakshas, chacun avec son entourage,

སྒོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་གསུམ་དང་། སྤྱགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས།

GO CHI LA GYEL PO T'CHEN PO CHI DANG TCHE PAÏ NE SOUM YI GUE SOUM DANG T'OUK KAÏ HOUNG LE EU ZER T'REU PE
et, aux quatre portes, les quatre grands Rois. Des syllabes sont situées au niveau de leurs trois lieux. De la syllabe HOUNG du cœur irradie de la
lumière qui va dans le paradis de chacun des Bouddhas,

ཤར་ཕྱོགས་གྱི་སངས་རྒྱས་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱན་དངས་ནས་བདག་མདུན་རྣམས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

SHAR T'CHOK KYI SANG GYE SO SEUÏ CHING K'AM NE YE SHE PA PAK TOU ME PA TCHEN DRANG NE DAK DUN NAM LA T'IM PAR GYOUR
et invite les Divinités de Sagesse de l'est, en nombre infini, à venir se fondre en nous et en face de nous.

ཨུམ་

ཨོཾ ཨུཾ སྐལ་བླ་མཆེད་བརྒྱད་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་རྣམས་ལྟོ གནས་འདིར་སྐྱབ་འདྲེན་བྱིན་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ་ལྟོ

HOUNG MEN LA T'CHE GYE LHA T'SOK MA LU NAM NE DIR TCHEN DREN DJIN T'CHEN BAB TOU SEUL

HOUNG Assemblée des huit Bouddhas de Médecine et des déités sans exception, venez en ce lieu et accordez-nous votre grande bénédiction.

ཨུམ་

སྐལ་ལྷན་དད་ལྷན་བདག་ལ་དབང་མཆོག་བསྐྱར་ལྟོ ལོག་འདྲེན་ཚེ་ཡི་བར་ཆད་བསལ་ཏུ་གསོལ་ལྟོ

KEL DEN DE DEN DAK LA OUANG T'CHOK KOUR LOK DREN T'SE YI BAR T'CHE SEL DOU SEUL

Conférez-nous la sublime initiation, à nous, êtres fortunés et dotés de dévotion. Dissipez les obstacles qui, dans cette vie-ci, nous amèneraient sur un chemin erroné.

ཨུམ་

ན་མོ་མ་རྒྱ་ལྷོ་ཁ་ལུ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ་ལྟོ བཟླ་ས་མ་ཡ་ཏིཏྲ་ལྷན་ལྟོ ཨོཾ་ཏུྃ་ཏུྃ་ཏུྃ་ཨུཾ ཨ་བྷི་ཏི་ཏུ་ཏུྃ་ལྟོ

NAMO MAHA BEKADZE SAPARI OUARA BENZA SAMAYA DZA DZA BENZA SAMAYA TIKTRA LHEN OM HOUNG TRAM HRI A ABIKENTSA HOUNG

ཧུང་མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོམ་མར་མེ་དྲི། གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཚོས། བདག་གི་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབུལ།

HOUNG ME TOK DOU PEU MAR ME DRI ZOUK DRA DRI RO REK DJA T'CHEU DAK GUI LHA LA T'CHEU PA BUL

HOUNG Nous offrons aux Divinités : fleurs, encens, lumières, parfums ; odeurs, formes, sons, saveurs, contacts ; ainsi que les objets mentaux.

བདག་ཅག་ཚག་ཚོགས་གཉིས་ཚྲོགས་པར་ཤོག། ལྷ་རྒྱུ་སོགས་ནས། རུ་པ་ཤལ་གཞེ་རུ་ས་སྤྲེ་བྲ་ཏི་རྩུ་ཧུང་།

DAK TCHAK T'SOK NYI DZOK PAR SHOK

Puissions-nous ainsi parachever les deux accumulations !

ARGAM PADEM PUPE DOUPE ALOKE GUENDE NEOUIDE CHABDA ROUPA CHABDA GUENDE RASSA SAPARSHE TRA TI TSA HOUNG

ཧུང་བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩམ་བརྒྱད་དེ། གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ཡུངས་ཀར་སོགས། བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབུལ།

HOUNG TRA SHI TSO ODO DZE GYE DE TSO T'CHOK GYEL PO YOUNG KAR SOK DAK GUI LHA LA T'CHEU PA BUL

HOUNG Nous offrons aux Divinités les huit principales substances de bon augure, dont l'excellente moutarde blanche, sublime et royale offrande, etc.

མཉམས་

ཨོྃ ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག། མངྒ་ལམ་ཨུ་མི་ཏི་ཏཱྃ་ ཏཱྃ་ བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྟགས་བརྒྱད་དེ།

T'SOK NYI YONG SOU DZOK PAR CHOK MANGALAM ARTA SIDDHI HOUNG HOUNG TRA SHI TSO OUO TAK GYE DE

Puissions-nous complètement parachever les deux accumulations ! MANGALAM ARTA SIDDHI HOUNG

HOUNG Nous offrons aux Divinités les huit principaux signes de bon augure,

མཉམས་

གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་བུམ་པ་སོགས། བདག་གི་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབུལ། སེམས་ཅན་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག། མངྒ་ལམ་ཀུམ་བཤཱ་ཏཱྃ་

TSO T'CHOK GYEL PO BOUM PA SOK DAK GUI LHA LA T'CHEU PA BUL SEM TCHEN T'SOK NYI DZOK PAR SHOK MANGALAM KOUM BHA HOUNG

dont le vase, sublime et royale offrande, etc. Puissent tous les êtres parachever les deux accumulations ! MANGALAM KOUM BHA HOUNG

མཉམས་

ཏཱྃ་ འདོད་ཡོན་རྩ་བ་རིན་ཆེན་བདུན། གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་རོར་བུ་སོགས། བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབུལ།

HOUNG DEU YEUN TSA OUA RIN T'CHEN DUN TSO T'CHOK GYEL PO NOR BOU SOK DAK GUI LHA LA T'CHEU PA BUL

HOUNG Nous offrons aux Divinités les sept emblèmes royaux, racine des plaisirs des sens, dont le joyau, sublime et royale offrande, etc.

བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག། ཨོཾ་མ་ཉི་རྒྱ་རྩེ། རྩེ། ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་རི་རབ་གླིང་།

DAK TCHAK T'SOK NYI DZOK PAR SHOK OM MANI RATNA HOUNG HOUNG KUN GYI TSO OUO RI RAB LING

Puissions-nous parachever les deux accumulations ! OM MANI RATNA HOUNG HOUNG Nous offrons aux Divinités la meilleure de toutes les offrandes : le Mont Mérou, les quatre continents

རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་ཕྱན་བཅས། བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག། ཨོཾ་རྒྱ་མཚུལ་རྩེ།

RI RAB LING CHI LING T'REN TCHE DAK GUI LHA LA T'CHEU PA BUL T'SOK NYI YONG SOU DZOK PAR SHOK OM RATNA MENDALA HOUNG

et leurs sous-continent. Puissions-nous complètement parachever les deux accumulations ! OM RATNA MENDALA HOUNG

རྩེ། བདག་གིས་དྲི་ལྷན་དྲི་ཆབ་གྱིས། བདེ་གཤེགས་སྐུ་ལ་བྲུས་གསོལ་ལོ། ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

HOUNG DAK GYI DRI DEN DRI T'CHAB KYI DE SHEK KOU LA TRU SEUL LO LHA LA DRI MA MI NGA YANG

HOUNG Nous offrons aux Tathagatas de l'eau parfumée afin de baigner leurs Corps car, même si les Divinités sont dénuées de souillures,

ཨུ་

ཨོཾ། སླིག་སླིབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བཤི། ཨོ་སར་ཏ་སྲུ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤེ་ག་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་ཧྱཱོ།

DIK DRIB DAK PAÏ TEN DREL GYI OM SAROUA TAT'AGATA ABIKE KATE SAMAYA SHIRIE HOUNG
cela créera une bonne connexion pour la purification de nos fautes et voiles. **OM SAROUA TATAGATA ABIKE KATE SAMAYA SHIRIE HOUNG**

ཨུ་

ཨོཾ། རས་དཀར་འཇམ་དྲི་ལྷན་པ་ཡིས། རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་ཉིད་ཤི་བར་བཤི། ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

HOUNG RE KAR DJAM DRI DEN PA YI GYEL OUAÏ KOU NYI T'CHI OUAR GYI LHA LA DRI MA MI NGA YANG
HOUNG Nous offrons aux Vainqueurs cette douce étoffe blanche et parfumée, afin d'essuyer leurs Corps de Vainqueurs car, même si les Divinités sont dénuées de souillures,

ཨུ་

སྐྱུ་བསྐྱེད་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བཤི། ཨོ་ཀལ་ཡ་བི་ཤུ་རྩ་ནི་ཧྱཱོ། ཧྱཱོ། ར་བཟའ་མངོས་ལྷན་དུར་སླིག་འདི།

DOUK NGEL DREL OUAÏ TEN DREL GYI OM KAYA BISHO DHANI HOUNG HOUNG NABZA DZE DEN NGOUR MIK DI
cela créera une bonne connexion pour que nous soyons séparés de la souffrance. **OM KAYA BISHO DHANI HOUNG**

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བར་བགྱི། སྐུ་ལ་བསིལ་བ་མི་མངའ་ཡང་། བཀྲག་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི། ཨོཾ་བཙྰ་མཚུ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

GYEL OUAÏ KOU LA SEUL OUAR GYI KOU LA SIL OUA MI NGA YANG TRAK DANG P'EL OUAÏ TEN DREL GYI OM BENZA OUETRA A HOUNG
HOUNG Nous offrons aux Vainqueurs ces vêtements monastiques couleur safran, afin d'habiller leurs Corps car, même si les Divinités ne souffrent pas du froid, cela créera une bonne connexion pour accroître l'éclat, la splendeur de notre corps. OM BENZA OUETRA A HOUNG

ཧཱུྃ། སྐུ་མདོག་བེ་རྒྱལ་ཡི་རི་བོ་འདྲེ། འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བརྒྱུད་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

HOUNG KOU DO BE DOU RAYI RI OUO DRA DRO OUA SEM TCHEN NE KYI DOUK NGEL SEL DJANG T'CHOUB SEM PA GYE KYI K'OR GYI KOR
HOUNG Votre Corps est semblable à la couleur d'une montagne de lapis-lazuli. Vous dissipez la souffrance des maladies des êtres. Vous êtes entouré

རིན་ཆེན་སྐྱེན་འཛིན་གྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། མཚན་ལེགས་རིན་ཆེན་ལྷ་བ་མྱ་ངན་མེད།

RIN T'CHEN MEN DZIN LHA LA T'CHAK T'SEL TEU T'SEN LEK RIN T'CHEN DA OUA NYA NGEN ME
d'un aréopage de huit Bodhisattvas. Nous rendons hommage aux Divinités qui détiennent la précieuse médecine. Nous rendons hommage et adressons nos louanges à Tsen Lek, Rin Tchen Da Oua, Nya Ngen Mé,

མཉམས་

ཨྎིཾ གསེར་བཟང་ཚོས་གྲགས་ཚོས་སྒོ་ལྷན་ལྷུ་ལྷུ་བཟུང་། དམ་པའི་ཚོས་དང་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་སོགས་མཉམས་པའོ།

SER ZANG T'CHEU DRAK T'CHEU LO SHA KYA T'OUB DAM PAÏ T'CHEU DANG SEM PA TCHOU DROUK SOK

Ser Zang, Tcheu Drak, Tcheulo et Shakya Toub, au saint Dharma et aux seize Bodhisattvas ...

དགོན་མཚོ་གཟི་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་མཉམས་པའོ། ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་རྒྱལ་ཆེན་ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ་མཉམས་པའོ།

KEUN T'CHOK RIN T'CHEN SOUM LA T'CHAK T'SEL TEU T'SANG DANG GYA DJIN GYEL T'CHEN T'CHOK KYONG TCHOU

Nous rendons hommage et adressons nos louanges aux Précieux Trois Rares et Sublimes. Nous rendons hommage et adressons nos louanges à Indra, Brahma, aux Grands Rois, aux Protectors des dix directions,

གཞོན་སྐྱིན་སྟེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་གཡོག་དང་བཅས་མཉམས་པའོ། ལྷ་མི་སྐྱེན་གྱི་རིག་འཛིན་དང་སྟོང་ཚོགས་མཉམས་པའོ། བདུད་ཅི་སྐྱེན་གྱི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་མཉམས་པའོ།

NEU DJIN DE PEUN TCHOU NYI YOK DANG TCHE LHA MI MEN GYI RIK DZIN DRANG SONG T'SOK DU TSI MEN GYI LHA LA T'CHAK T'SEL TEU

aux douze ministres des yakshas et à leurs assistants. Nous rendons hommage et adressons nos louanges aux Sages parmi les dieux et les hommes qui détiennent la connaissance de la médecine, ainsi qu'aux Divinités détentrices du nectar médicinal.

མཉམས་

བདག་མདུན་སྤྲུགས་ཀར་རྩྱེ་ལ་སྤྲུགས་སྤོང་གིས་བསྐོར་བར་དམིགས་ལེ།

DAK DUN T'OUK KAR HOUNG LA NGAK T'RENG GYI KOR OUAR MIK

Visualiser ainsi : Dans notre cœur ainsi que dans celui de la Divinité en face de nous, se trouve la syllabe HOUNG entourée de la guirlande du mantra.

ཏུ་མུལ། ཨོཾ་ཧྲིཾ་པཱཱེ་ཧྲིཾ་པཱཱེ་མ་རུ་ཧྲིཾ་པཱཱེ་རུ་ཨོཾ་སྤྲུག་ཏེ་སྤྲུ་རུལ། ཞེས་ཅི་རུས་བསྐྱེས་ནས་མཇུག་ཏུ།

TEYATA OM BEKADZE BEKADZE MAHA BEKADZE RADZA SAMUD GATE SOHA *Le réciter autant que nous le pouvons.*

སྤྲིག་ལྟར་ཀུན་བཤགས་དག་བ་བྱང་རྒྱབ་བསྐོར། བད་གདོན་སྤྲུག་བསྐྱེད་བྲལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

DIK TOUNG KUN SHAK GUE OUA DJANG T'CHOUB NGO NE DEUN DOUK NGEL DREL OUAÏ TRA SHI SHOK

Nous confessons les fautes et les transgressions et dédions les vertus à l'éveil. Puisse tout être de bon augure pour que nous soyons séparés de la souffrance, des maladies et des influences nuisibles !

ཕྱམ་

ཨྎིལ་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བརྗོད་ལྟུང་། ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྟ་རྣམས་བདག་ལ་ཐིམ་ཅིང་། ཀ་དག་ཀུན་བཟང་གྲོང་དུ་ཨོམ་མ་རྟོ།།

DJIK TEN PA NAM RANG NE BENZA MOU YE SHE DAM T'SIK LHA NAM DAK LA T'IM KA DAK KUN ZANG LONG DOU E MA HO

Prière de départ : Les divinités mondaines retournent dans leurs lieux de résidence, et les Divinités de Sagesse, indifférenciées des Divinités d'engagement, fondent en nous. Ô merveille ! Cet excellent espace fondamental est parfaitement pur.

ལྟོ་ཤིང་།

ཞེས་དགོངས་གཏེར་བྱུང་རྒྱན་དུ་གནས་ཚེས་ཉིད་ནས་བསྐྱེད་ཏེ་རྒྱ་གཞུང་གྲུས་བསྐྱིགས་པ་ལ་འགལ་བ་མཚེས་ན་ལྟ་ལ་བཞགས་ཤིང་། དག་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་ལས་ཐར་ནས་སྤུང་དུ་སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལྡན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག མདོ་ཚོགས་ལ་ལྷན་གསོལ་སྟོད་ལ་ཡོད་ཀྱང་དེ་ལས་མཐོ་བའི་རྣལ་འབྱོར་གྲོ་མོད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་མཉུག་ཏུ་ཡོད་པས་མི་འགལ་ལོ། དེ་ལྟར་ཚོགས་འདུག་ལ་ལྷན་གསོལ་དམ་བུས་པའི་ཕན་ཡོན་ནི། བཙུན་པ་ཡིན་ན་ཚུལ་གྱི་མཉམས་མི་ཉམས་ཤིང་། གལ་ཏེ་ཉམས་པ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་དེའི་སྐྱིབ་པ་བྱུང་ནས་ངན་སོང་དུ་མི་ལྷུང་བ་དང་། དཔྱུལ་བ་དང་ཡི་དུགས། དུད་འགོར་སྐྱེ་བའི་ལས་ངན་དག་གནས་དེར་མི་སྐྱེ།

Cette partie supplémentaire, insérée dans ce trésor de l'Esprit (gong ter), fut compilée par Raga Asya (Karma Tchakmé Rinpoché) qui en fit un résumé du texte même du Namtcheu. S'il s'y trouve la moindre contradiction ou erreur, je la confesse devant les déités. Par cette vertu, puissent tous les êtres être rapidement libérés de toute maladie et puissent-ils obtenir l'état de Bouddha de Médecine ! Dans le contexte des pratiques du Soutrayana, normalement nous devons, avant tout, effectuer le rituel de purification ; néanmoins, puisque c'est une pratique élevée des Tantras Insurpassables (Anuttara), il n'est pas contradictoire que cela soit à la fin.

ཕྱམ་

གལ་ཏེ་སྐྱེས་ཀྱང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཐར་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོགས་ཏུ་སྐྱེ་ཞིང་རིམ་གྱིས་སངས་རྒྱུས་ཐོབ་པ་དང་ ལྷོ་འདིར་ཡང་ཟས་གོས་ཚོགས་མེད་པར་འབྱོར་བ་དང་། བད་དང་གདོན་དང་བྱུང་ཀ་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་ལ་
 སོགས་པའི་གནོད་པ་ཞི་བ་དང་། ལྷག་ན་རྗེ་དང་ཚོངས་པ་དང་བརྒྱུན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། གནོད་སྲིན་གྱི་སྲེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་གཡོག་བདུན་འབྲུམ་བདུན་འབྲུམ་དང་བཅས་པས་བསྐྱུང་ཞིང་།

De cette manière, si nous prenons ce texte comme pratique essentielle, les bénéfices en seront les suivants : si vous êtes moine ou nonne, votre discipline de l'éthique ne sera pas endommagée et, même si vous l'endommagez, les voiles liés à celle-ci seront purifiés. Ainsi vous ne tomberez pas dans les états d'existences inférieurs ; les actions négatives qui vous amèneraient à renaître dans le monde des enfers, celui des esprits avides, ou dans le règne animal, seront purifiées et vous ne renaîtrez pas dans ces états d'existence ; et, même si vous y preniez renaissance, vous seriez immédiatement libérés, vous renaîtriez dans un état supérieur d'existence heureuse et atteindriez progressivement l'état de Bouddha ; dans cette vie même, vous obtiendrez sans aucun effort nourritures, vêtements.... Les maladies, les énergies négatives créant des obstacles, les forces maléfiques, les faiseurs de sorts, les exactions royales et tout autre type de nuisance seront évités. Vous serez protégés et gardés par Vajrapani, Brahma et Indra, ainsi que par les quatre Grands Rois, les douze ministres des yakshas, chacun avec ses sept cent mille assistants.

ཕྱ

ཨོཾ བསྐྱབས་ཏེ་དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་དང་། དབྲུག་དང་གཅན་གཟན་ལ་སོགས་པའི་གཞོན་པ་ལས་ཐར་ཞིང་། བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་བ་སོགས་རྒྱས་པར་སྐྱན་གླའི་མདོ་ཉིད་ནས་ཕན་ཡོན་བསམ་ལས་འདས་པར་གསུངས་ཤིང་། ཚོས་པལ་ཆེར་ལ་སྦྱོན་འདོགས་ཤིང་མགུ་དཀའ་བའི་མཁས་པའི་གྲ་ས་བྱང་ངམ་རིང་དཔལ་འཁོར་ཚོས་སྡེ་ལ་སོགས་མཚན་ཉིད་གྱི་གྲ་ས་ཐམས་ཅད་ནས་གསོན་པའི་སྐྱུ་རིམ་དང་། ལི་བའི་སྐྱིབ་སྦྱོང་ལ་སྐྱན་གླའ་གཏོགས་གཞན་ཚོ་གཟི་དར་ཞིང་། བོད་ཡུལ་རྫོང་རྫོང་གཞན་གྱི་ས་རྫོང་མདུན་དང་བསམ་ཡས་བྱང་རྒྱབ་ཆེན་པོའི་མདུན་དུ་བཏང་རྒྱུའི་ཚོག་ཡང་སྐྱན་གླའི་ཚོག་ཡིན། དེ་ལྟར་བཀའ་གསུང་རྣམས་མདོ་སྐྱོན་གསུངས་ལ་ཡང་སྐྱན་གླའི་ཚོག་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད་པར་ཡིད་ཆེས་པར་གྱིས། དེ་ལ་རྒྱས་བསྐྱབས་མང་ཡང་ཚོག་ཉུང་ལ་དོན་འབྱུངས་པ་དང་། གླེང་ལུགས་ཡིན་པས་གཅོང་སྐྱི་དགོས། འདི་ཡིད་སྐྱུལ་ཡིན་པས་གཏོར་མཚོད་མེད་ཀྱང་ཚོག་པས་ཀུན་གྱིས་ཉམས་སྲུ་ལོངས་ཤིག །།

དག་ལྟོན།

Vous serez libérés des dix-huit sortes de morts prématurées, de tous les ennemis, animaux sauvages et autres sortes de malveillances. Tous vos objectifs et intentions seront parfaitement accomplis. Voici seulement quelques-uns des inconcevables et incommensurables bienfaits liés à la pratique des Sutras du Bouddha de Médecine. Cette pratique du Bouddha de Médecine est la seule à effectuer pour enlever les obstacles des êtres vivants et pour purifier les obscurcissements des morts. C'est, parmi les différents rituels du Dharma, le seul qui se soit propagé dans les monastères, chez les érudits exigeants du monastère de Ngam Ring Pèl Kor qui ont trouvé des défauts à la plupart des traditions. Chaque fois que sont effectuées des cérémonies devant le Jowo de Lhasa considéré comme le Bodhgaya du Tibet, et devant le Grand Bodhisattva de Samyé, c'est la pratique du Bouddha de Médecine qui est effectuée. Ainsi, vous pouvez être sûrs qu'il n'y a pas de pratique plus bénéfique que celle-ci ; et cela est vrai tant au niveau des écoles nouvelles du Bouddhisme tibétain que de l'école ancienne, tant au niveau des Sutras que des Mantras. Même si les textes du Bouddha de médecine peuvent être extensifs et condensés, néanmoins ce texte-ci est concis et le sens en est totalement présent. Selon la tradition des tantras insurpassables, il n'y pas nécessité d'effectuer le rituel de purification. De plus, si nous n'effectuons pas l'offrande de torma et des offrandes concrètes, nous pouvons les imaginer. Pratiquer ainsi ce texte !

ཕྱ

༄༅། །གངས་རིའི་རུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

GANG RIÏ RA OUE KOR OUAÏ CHING K'AM DIR P'EN DANG DE OUA MA LU DJOUNG OUAÏ NE

Dans le pays ceint de montagnes enneigées, Vous êtes la source de tout bien et de tout bonheur. Ô Tchenrezi Tout Puissant, Tenzin Gyamtso,

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

TCHEN RE ZIK OUANG TEN DZIN GYAMT'SO YI CHAB PE SI T'AÏ BAR DOU TEN GYOUR TCHIK

nous Vous prions de demeurer ici jusqu'à la fin du samsara.

ཅེས་པ་འདིནི་ཞབས་དཀར་ཚོགས་དྲུག་རང་གོལ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལྟུང་དབང་སྐྱེད་དགུ་པ་ལུང་རྟོགས་རྒྱ་མཚོར་སུལ་བའི་གསོལ་འདེབས་ད་བར་ལྟུང་དབང་རིམ་བྱོན་གྱི་མཚན་བསྐྱུར་གྱིས་མང་ཚོགས་ཡོངས་ནས་འདོན་
ཚོག་ཚོག་ཉུང་དོན་བསྐྱུས་བྱིན་རྒྱལ་ཕན་ལོ། །།

Cette « prière de longue vie pour Sa Sainteté le Dalai-Lama » a été offerte tout d'abord par Shabkar Tsokdrouk Rangdreul au 9ème Dalai-Lama, l'Omniscient Loung Tog Gyamtso. Elle a été utilisée par la suite pour toutes les incarnations successives de Sa Sainteté et ce, jusqu'à nos jours, le seul changement apporté se situant au niveau des noms. Concise et essentielle, emplie de bénédictions, cette prière peut être récitée par la grande majorité des gens.

འབའ་

༄༅། །རིགས་གསུམ་འཕགས་པའི་སྐྱེ་འཕྲུལ་སང་ཆེན་རྗེའི། །དོན་བརྒྱད་དགོངས་པའི་གཏེར་མཛོད་རང་དབང་བསྐྱུར། །

RIK SOUM P'AK PAÏ GYOU T'RUL SENG T'CHEN DJEÏ DEUN GYU GONG PAÏ TER DZEU RANG OUANG GYOUR

Souverain Grand Lion, Illusion magique des Trois Familles, ô Vous qui avez réalisé les termas de l'ultime lignée de la Transmission de l'Esprit,

འགྲོ་འདུལ་དཔའ་བོ་དྲི་རྗེ་གཟི་བརྗིད་རྩལ། །ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་རབ་འབྱམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DRO DUL PA OOU DORDJE ZI DJI TSEL NAM K'A DRI ME RAB DJAM LA SEUL OUA DEP

Héros Victorieux des êtres, Splendide Puissance Adamantine (*Dro Dul Paouo Dordjé Zidji Tsel*) , Namkha Drimé Rabjam, nous Vous adressons

བྱོད་ཞབས་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་རབ་བརྟན་ཅིང་། །རྣམས་ཆེན་ཕྱིན་ལས་སྤྱོད་གས་མཐར་ཡོངས་བརྒྱལ་བས། །

K'YEU CHAB KEL PA GYAMT'SOR RAB TEN TCHING LAB T'CHEN T'RIN LE T'CHOK T'AR YONG DEL OUE

cette prière. Puissent Vos Pieds demeurer fermement durant un océan de kalpas ! Par le pouvoir de Vos Activités qui s'étendent dans toutes les directions,

བརྟན།

སྒྲིགས་དུས་བསྟན་འགྲོའི་རྒྱད་ལུན་དུང་ལྷུང་ས་ཏེ། །ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་སྣང་བས་ཏྲག་བྱེད་ཤོག། །ཅེས་པའང་སྲགས་སྟོན་དོ་རྩམ་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་འཇིགས་བྱེད་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩམ་སོ།།

NYIK DU TEN DREUÏ GU MUN DROUNG T'CHOUNG TE P'EN DEÏ GUE T'SEN NANG OUE TAK K'YAB SHOK

puissent se répandre le bien des êtres et leur bonheur !

Ceci fut composé, à la requête de Ngagteun Dorjé Namgyel, par Jigdrel Yeshé Dorjé (Sa Sainteté Dudjom Rinpoché).

ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་གྲོང་ནས་སྲུགས་རྗེའི་གར། །ཟབ་དོན་སྲུགས་གྱི་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཚུལ། །

T'CHEU NYI NAM K'AÏ LONG NE T'OUK DJEÏ GAR ZAB DEUN NGAK KYI RIK PA DZIN PAÏ T'SUL

Danseur de la Compassion innée au sein de la pure sphère de la nature des phénomènes, Vous Vous manifestez en tant que Détenteur du sens profond de la Connaissance elle-même. Vous êtes doté de l'infinie gamme des pures et saintes qualités,

དྲི་མེད་དམ་པའི་ཡོན་ཏན་རབ་འབྱམས་མངའ། །དཔལ་ལྷན་སྤྲེའི་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

DRI ME DAM PAÏ YEUN TEN RAB DJAM NGA PEL DEN LA MAÏ CHAB PE TEN GYOUR TCHIK

Glorieux Maître, puissent Vos Pieds de lotus demeurer fermement !

Ceci fut composé par Mangala (Sa Sainteté Dilgo Khyentsé Rinpoché), en réponse à la prière du vénérable Dorjé Namgyel, accompagnée de l'offrande d'une écharpe de soie.

ལྷན་པོ་

༄༅། །ཨོ་སྐ་སྟི། །འཇམ་པའི་དབྱེངས་སོགས་སྐུ་བཅས་རྒྱལ་ཀུན་དང་། །ཁྱེད་པར་ཨོ་རྒྱན་མཚོ་སྐུ་སྡོལ་འཇིགས་པའི་བཅས། །

OM SO TI DJAM PAÏ YANG SOK SE TCHE GYEL KUN DANG K'YE PAR ORGYEN T'SO KYE DORDJE TCHE

OM SOTI Vous êtes sous la protection de Manjushri, de tous les Bouddhas et Bodhisattvas, annoncé, béni et initié et par eux,

གསུམ་པོ་

ཅུ་གསུམ་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་ལྷག་པའི་ལྷ་ས། །ཇི་སྲིད་བཟུང་བྱིན་རྒྱ་བས་དབང་བསྐྱུར་ལུང་བསྟན་ཐོབ། །

TSA SOUM RAB DJAM GYA MT'SO LHAK PAÏ LHE DJE ZOUNG DJIN LAB OUANG KOUR LOUNG TEN T'OB

tout particulièrement par Orgyen Tsokyé Dorjé, par l'océan infini des trois Racines et par la divinité Yidam,

བཏོན།

སྐྱོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་། །སྐྱུ་ལ་པའི་གཏེར་ཚེན་རིག་འཛིན་པ་རྒྱ་གླིང་། །

LOB PEUN T'CHEN PO DJAM PEL SHE NYEN DANG TRUL PAÏ TER T'CHEN RIK DZIN PEMA LING

le grand Maître Manjushrimitra, ainsi que par l'émanation du Vidyadhara Padma Ling, Grand Trésor révélé,

ཚེས་རྗེ་འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་རྗེ་ཡི། །གསང་གསུམ་སྤྱགས་རྗེའི་སྐུ་འཕྲུལ་རོལ་པ་ལས། །

T'CHEU DJE DZAM LING DE OUAÏ DORDJE YI SANG SOUM T'OUK DJEÏ GYOU T'RUL REUL PA LE

Seigneur du Dharma, Déouaï Dordjé ; ses trois secrets s'émanent sous la forme du suprême Nirmanakaya, jeu magique de la compassion ;

སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་མཚོག་འཛིགས་མེད་བདུད་ལས་རྒྱལ། །དགོ་ལེགས་ནོར་བུ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་དཔལ། །

TRUL PAÏ KOU T'CHOK DJIK ME DU LE GYEL GUE LEK NOR BOU P'UN SOUM T'SOK PAÏ PEL

Vous êtes le Sans Peur (**Jigmé**) Vainqueur des Maras, le Joyau (**Norbou**) de Vertu et de Bonté (**Guélek**), la Glorieuse Émanation de

ཞབས་པད་མི་ཤིགས་རྗེ་རྟུར་བརྟན་ཅིང་། །ཕྱིན་ལས་འཛམ་གླིང་ཀུན་གྲུབ་འབར་གྱུར་ཅིག།

CHAB PE MI SHIK DORDJE TAR TEN TCHING T'RIN LE DZAM LING KUN K'YAB BAR GYOUR TCHIK

Perfection (**P'untsok Pel**). Puissent Vos Pieds de lotus demeurer fermement, tels le vajra indestructible ; puissent vos Activités éveillées rayonner de tous côtés et imprégner le monde tout entier !

༄༅། །ཅེས་པའང་རང་གྲ་མགོན་ལྷ་བསོད་ནམས་དཔལ་འབར་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རེག་དང་རྟེན་བཅས་ཆེད་བསྐྱལ་དོར། མཚོ་སྐྱེས་པ་རྣམས་གསང་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་ཡང་ཡང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་ཅན་ཁོ་བོ་ནམ་མཁའ་ཡི་

མིད་རབ་འབྱམས་པས་སྐྱོ་བ་ཀུར་དང་བྲལ་བར་བརྗོད་པས་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་རྒྱུར་ཅིག་སྐྱོ་རུ།།

À la requête de l'un des lamas de mon monastère, Seunam Pelbar, qui l'a accompagnée de substances d'offrandes auspicieuses et d'un soutien financier, cette prière a été écrite, sans exagération ni sous-estimation, par moi Namkha Drimé Rabjam, être fortuné qui, à maintes reprises, ai été honoré des bénédictions des Trois Secrets de Tsokyé Padma, le Gourou né du Lac, Padmasambhava. Puisse ce mérite être la cause de l'accomplissement de cette prière ! Siddhi Rastou

ཞབས་

པལྱི

བཏུབ།

འཆི་མེད་རྩ་གསུམ་ཚོ་ལྷ་འཁོར་བདེན་སྟོབས་དང་། །འབྲུག་པར་མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །

T'CHI ME TSA SOUM T'SE LHAÏ DEN TOB DANG K'YE PAR T'SO KYE GYEL OUAÏ DJIN LAB KYI

Par la puissance de la vérité des Trois Racines et des Immortels Seigneurs de la vie, par les bénédictions du Victorieux Né du Lotus, Sublime Nirmanakaya, Jigmé Norbou, l'Intrépide qui accomplit tous les souhaits,

མཚོག་གི་རྒྱལ་སྐྱེ་འཛིགས་མེད་ཚོར་བྱུ་ཡི། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛོད་སྤྱོད་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག། །

T'CHOK GUI TRUL KOU DJIK ME NOR BOU YI CHAB PE TEN TCHING DZE T'RIN P'EL GYE SHOK

puissent Vos Pieds de lotus demeurer fermement et puisse Votre Activité se répandre promptement !

Cette brève prière de longue vie fut offerte par Namkha Drimé Rabjam.

ཨོཾ། །ཨོ་སྐ་སྟི། །འཆི་མེད་རིག་འཛིན་པར་ཐོད་ཐོང་དང་། །དབང་གི་རྒྱལ་པོ་རྩ་མགིན་ཉེ་རུ་གའི། །

ཞབས་

OM SO TI T'CHI ME RIG DZIN PEMA T'EU T'RENG DANG OUANG GUI GYEL PO TAM DRIN HE ROU KAÏ

Om Soti Au sein de l'incessant divertissement magique de la compassion, le Puissant Souverain Hayagrioua Hérouka,

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེ་འཕྱུལ་འགག་མེད་རོལ་པ་ལས། །སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ་མཚོག་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཉིད། །

ལྷ་

T'OUK DJEÏ GYOU T'RUL GAK ME REUL PA LE TRUL PAÏ KOU T'CHOK DE OUA T'CHEN PO NYI

l'Immortel Vidyadhara Pema Teu Treng Tsel manifeste sa sublime émanation de Grande Félicité de Sagesse.

གསང་གསུམ་ལྷན་པོ་བཞིན་དུ་འཕོ་འགྱུར་བྲལ། །འགྱུར་མེད་རྟག་བརྟན་དེ་རྗེའི་ངོ་བོ་རུ། །

བརྟན་

SANG SOUM LHUN PO CHIN DOU P'O GYOUR DREL GYOUR ME TAK TEN DORDJEÏ NGO OOU ROU

Puissent ses Trois Secrets, semblables au Mont Mérou (Lhunpo), être dénués de changement, stables, immuables et permanents tels l'essence adamantine !

ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་གཞེས་ཤིང་། །མཇེད་ཕྱིན་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག །

CHAB PE KEL PA GYAMT'SOR T'SO CHE SHING DZE T'RIN T'CHOK DU KUN TOU BAR GYOUR TCHIK

Puissent ses Pieds de lotus demeurer fermement durant un océan de kalpas, et puissent ses Actes et ses Activités éveillés rayonner à travers le temps et l'espace !

འཚེས་པའང་ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་དབང་ཚེན་པར་ཉེ་རུ་ཀའི་ཕྱིན་རྒྱབས་ཡང་ཡང་ཐོབ་པ་ཁོ་བོ་ནམ་མཁའ་འི་དྲི་མེད་རབ་འབྱམས་པས་ལྷག་བསམ་དག་པས་ཚེད་དུ་བྱིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

Dans ses nombreuses vies, ayant reçu encore et encore la bénédiction du Grand et Puissant Péma Hérouka, Namkha Drimé Rabdjampa, animé d'une pensée vaste et pure, a écrit ceci. Puisse la vertu excellente s'accroître !

༄༅། །དཔལ་ལྷན་གྱི་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ། །སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །

PELDEN LAMAÏ NAM PAR T'AR PA LA KE TCHIK TSAM YANG LOK TA MI KYÉ CHING

Par respect pour l'activité éveillée du glorieux Lama, puisse toute pensée erronée sur sa vie ne jamais s'élever, ne serait ce qu'un instant.

ཅི་མཛོད་ལོགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་གྱིས། །གྲོ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

TCHI DZE LEK PAR T'ONG OUAI MEU GU KYI LAMAÏ DJIN LAB SEM LA DJOUK PAR CHOK

Puissé-je être capable de voir avec humilité et dévotion chacune de ses actions comme parfaite. Puissent les bénédictions de mon Lama pénétrer mon esprit.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་གྲོ་མ་དང་། །འབྲེལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤོང་ཅིང་། །

KYE OUA KUN TOU YANG DAK LAMA DANG DREL MÉ T'CHEU KYI PEL LA LONG TCHEU TCHING

Puissé-je dans toutes mes existences ne jamais être séparé du Lama authentique, jouir du Dharma et le pratiquer.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྲོགས་ནས། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག། །། ཅེས་སོགས་འདེབས་སློན་ལམ་ནན་ཏན་དུ་བཏབ་པས་འགྲུབ་གོ།

SA DANG LAM GYI YEUN TEN RAB DZOK NÈ PELDEN LAMAÏ GO P'ANG NYOUR T'OB CHOK *Ces prières de souhaits sont récitées avec conviction.*
Puissè-je accomplir totalement les qualités des chemins et des terres pures, et obtenir rapidement l'état du glorieux Maître.

༄༅། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ཡམ་བྱས་ཏེ། །སྐྱེ་ག་ན་མཚི་བ་རྒྱ་བས་འབྱུགས་པ་ཡིས། །

SEUNAM DI YI T'AM TCHE ZIK PA NYI T'OB NE NYE PAÏ DRA NAM P'AM DJE TE KYE GA NA T'CHI BA LAB T'ROUK PA YI

Par ce mérite, puissé-je obtenir l'omniscience et, après avoir vaincu les ennemis que sont mes négativités, puissé-je délivrer tous les êtres ballottés dans l'océan

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོའི་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

SI PAÏ T'SO LE DRO OUA DREUL OUAR SHOK DJAM PEL PA OUEUÏ DJI TAR K'YEN PA DANG

des existences au gré des vagues des naissances, de la vieillesse, des maladies et de la mort. Conformément à toute la Connaissance du

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་གྱིས། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

KUN TOU ZANG PEUÏ DE YANG DE CHIN GYI DE DAK KUN GYI DJE SOU DAK LOB TCHING GUE OUA DI DAK T'AM TCHE RAB TOU NGO

courageux Manjoushri et de la même façon que Samantabhadra lui-même, en étudiant à leur suite, je dédie parfaitement toutes ces vertus.

བྱང་ལྷུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།།མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །

DJANG T'CHOUB SEM T'CHOK RIN PO T'CHE MA KYE PA NAM KYE GYOUR TCHIK

Puissent les aspects du précieux esprit d'éveil qui ne sont pas nés, naître en nous !

སྐྱེ་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །།

KYE PA NYAM PA ME PA YANG GONG NE GONG DOU P'EL OUAR SHOK

Puissent ceux qui sont nés, sans se détériorer, se développer de plus en plus !

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་གསུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །བསྟན་འཛིན་སྲུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །

TEUN PA DJIK TEN K'AM SOU DJEUN PA DANG TEN PA NYI EU CHIN DOU SEL OUA DANG TEN DZIN P'OU NOU CHIN DOU T'UN PA YI

Grâce au Bouddha qui est venu en ce monde, puisse l'excellent enseignement être semblable à la clarté de la lumière du soleil. Puissent les Détenteurs de l'enseignement être en harmonie, semblables à des frères attentifs.

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །།

TEN PA YUN RING NE PAÏ TRA SHI SHOK

Puisse l'enseignement perdurer longtemps.

མཁན་སློབ་ཚོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཚེ། །འཛོམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱུང་པར་འཕེལ། །

K'EN LOB T'CHEU SOUM RING LOUK T'CHE

DZAM LING SA SOUM K'YAB PAR P'EL

Puisse la vertu excellente de la doctrine du Khempo Shantarakshita, du Maître Vajra Padmasambhava et du roi du Dharma Trisong Détsèn s'accroître

འགྲོ་རྒྱུད་མཚོག་གསུམ་སྐྱང་བ་དང་། །མི་འབྲེལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག། །

DRO GYU T'CHOK SOUM NANG OUA DANG MI DREL DU SOUM GUE LEK SHOK

et pénétrer les trois mondes. Puissent les êtres ne jamais être séparés de l'excellente vertu des trois temps et des apparences des trois Lignées Sublimes.

--	--

--	--

